

**Аннотации программ практик по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль):
Специальный письменный перевод (немецкий язык)**

Программы практик и организация научно-исследовательской работы обучающихся

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика практика является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации данной магистерской программы предусматриваются следующие виды практик: учебная, производственная, научно-исследовательская и преддипломная.

Характеристика практик

Учебная переводческая практика

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью учебной практики является реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в условиях имитации реальной деятельности, связанной с выполнением перевода и редактирования, и подготовки к ней.

Задачи практики:

- формирование компетенций письменного перевода и редактирования с первого иностранного языка на русский и с русского языка на первый иностранный, а также с первого иностранного на второй и наоборот;
- формирование компетенций письменного перевода и редактирования со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный, а также с первого иностранного на второй и наоборот;
- формирование компетенций осмысления коммуникативной ситуации, подготовки к переводческой деятельности включая поиск в различных информационных источниках и средах;
- освоение современных средств автоматизации перевода.

Место практики в структуре магистерской программы

Учебная переводческая практика в структуре магистерской программы входит в обязательную часть Блока 2 „Практики”, в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала учебной практики обучающиеся должны иметь представление о правовых основах переводческой деятельности, психологических аспектах профессиональной переводческой деятельности, иметь знания переводческих аспектов теории межкультурной коммуникации, специальных теорий перевода, владеть нормами перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися учебной практики. Результаты прохождения учебной переводческой практики анализируются и систематизируются обучающимися и

используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской диссертации, и при прохождении производственной практики.

Формы проведения практики

Учебная переводческая практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к переводу и редактированию, с непосредственным осуществлением письменного перевода и редактирования в условиях имитированной коммуникативной ситуации, как правило, в форме переводческого проекта.

Место и время проведения практики

Обучающиеся проходят производственную практику на выпускающих кафедрах переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Научно-исследовательская практика обучающихся является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и целями данной магистерской программы. Научно-исследовательская практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения. Прохождение практики осуществляется в соответствии с учебным планом и утвержденной программой практики и завершается составлением отчета о практике и его защитой.

Цель научно-исследовательской практики

Научно-исследовательская практика проводится с целью сбора, анализа и обобщения научного материала, разработки оригинальных научных концепций и идей для подготовки магистерской диссертации, совершенствования умений самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в работе научно-исследовательских коллективов.

Задачи научно-исследовательской практики

- Участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- подготовка в ходе и по результатам научных исследований статей, докладов, публикаций;
- сбор необходимых материалов для написания магистерских диссертаций.

Место практики в структуре магистерской программы

Научно-исследовательская практика включена в обязательную часть Блока2 «Практики» ОПОП и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных при изучении дисциплин «История и методология науки», «Психология и педагогика высшей школы», «Специальные теории письменного перевода», практических переводческих дисциплин и др., написании рефератов по дисциплинам профессионального цикла, при практическом освоении переводческих навыков и умений. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской практики являются умения и навыки, полученные в ходе производственной практики. Научно-исследовательская практика является самостоятельным модулем.

Формы проведения практики

Практика осуществляется в форме участия магистрантов в научно-исследовательской работе профильных кафедр переводческого факультета НГЛУ. Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке.

Научно-исследовательская практика осуществляется в рамках работы над исследовательским проектом, тематика которого соотносится с выбранной темой магистерской диссертации и направлениями научно-исследовательской работы кафедры. Этапы прохождения научно-исследовательской практики:

- участие в установочной конференции по прохождению научно-исследовательской практики;
- разработка гипотезы исследования;
- разработка программы и плана исследований;
- расширение библиографии по теме магистерской диссертации (работа в научных библиотеках и в сети Интернет);
- обогащение фактологического переводческого и дидактического материала по теме магистерской диссертации;
- проведение исследований по теме магистерской диссертации;
- написание научной статьи (тезисов доклада) по теме магистерской диссертации;
- подготовка доклада по теме магистерского исследования и выступление с докладом на конференции;
- ведение дневника научно-исследовательской практики;
- анализ собранной информации;
- подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации;
- участие в итоговой конференции научно-исследовательской практики.

Место проведения практики

Научно-исследовательская практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре и на базе других профильных образовательных учреждений. В процессе практики магистранты участвуют в исследовательских программах кафедр.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

В результате прохождения научно-исследовательской практики студент должен знать:

- принципы организации и проведения научного исследования;
- правила изучения состояния научной проблемы на данный момент, разделения известного и неизученного, правила цитирования;
- принципы исследования практического материала с получением общетеоретических выводов и разработкой возможностей практического применения;

уметь:

- организовать и провести самостоятельное авторское научное исследование;
- обобщать результаты научного познания и использовать их как средство приращения нового знания;
- правильно формулировать цели и задачи исследования, концепцию научного поиска;
- использовать наиболее эффективные методы и приёмы исследования;
- выбирать методы статистической обработки, адекватные задачам исследования;
- использовать концептуальный и методический аппараты смежных наук;
- получить теоретически и практически значимые результаты.

владеть:

- методологией и приемами проведения научных исследований в области переводоведения и преподавания перевода.

Форма промежуточного контроля

Оценка результатов работы студента при прохождении практики имеет вид дифференцированного зачета. Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Цели практики:

В соответствии с ФГОС ВО и ОПОП целью производственной практики является реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с выполнением перевода и редактирования.

Задачи практики:

- формирование компетенций письменного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского языка на первый иностранный;
- формирование компетенций письменного перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный;
- формирование компетенций осмысления коммуникативной ситуации, подготовки к переводческой деятельности включая поиск в различных информационных источниках и средах;
- освоение современных средств автоматизации перевода.

Место практики в структуре магистерской программы

Производственная переводческая практика в структуре магистерской программы входит в часть Блока 2 „Практики”, формируемую участниками образовательных отношений, в рамках которого осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о правовых основах переводческой деятельности, психологических аспектах профессиональной переводческой деятельности, иметь знания переводческих аспектов теории межкультурной коммуникации, специальных теорий перевода, владеть нормами перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. Результаты прохождения производственной переводческой практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской диссертации, и при прохождении педагогической производственной практики.

Формы проведения практики

Производственная переводческая практика проводится в форме выполнения обучающимися заданий, связанных с подготовкой к переводу и с непосредственным осуществлением письменного перевода и редактирования согласно реальным заказам.

Место и время проведения практики

Обучающиеся проходят производственную практику на выпускающих кафедрах переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, в других подразделениях НГЛУ, на предприятиях и в организациях различного профиля и организационно-правовых форм собственности. В качестве баз проведения практики, кроме НГЛУ, могут выступать:

- переводческие компании: «Янус» (Москва, Нижний Новгород), «Ройд» (Москва, Нижний Новгород), «Leaders Club» (Нижний Новгород) и другие;
- Департамент международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области;
- предприятия: ОАО «Горьковский автомобильный завод»; ОАО «Выксунский металлургический завод», ОАО «Русвинил» и другие;
- Торгово-промышленная палата Нижегородской области.

Производственная практика может проводиться по месту проживания обучающихся на предприятиях и в организациях, нуждающихся в переводческом обслуживании.

Производственная практика организуется в 1-м, 2-м, 3-м семестрах.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2 Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

ПК-3 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-4 Владение основными способами достижения адекватности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-7 Владение информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса.

ПК-8 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка

ПК-9 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Производственная практика (преддипломная)

Преддипломная практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов-магистрантов, полученных ими в процессе обучения. В ходе преддипломной практики магистранты завершают своё исследование и готовят магистерскую диссертацию к защите.

Цель преддипломной практики

Преддипломная практика проводится с целью итогового анализа и обобщения научного материала, формирования законченной концепции и полного текста исследовательского проекта.

Задачи преддипломной практики

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- завершение собственного научного исследования;

- подготовка магистерской диссертации к защите.

Место практики в структуре магистерской программы

Преддипломная практика включена в Блок 2 «Практики», в часть, формируемую участниками образовательных отношений, и основывается на профессиональных компетенциях, сформированных при изучении теоретических и практических дисциплин учебного плана переводческой направленности, при прохождении производственной переводческой и научно-исследовательской практики и в ходе написания магистерской диссертации.

Формы проведения практики

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с научным руководителем, участия в научно-практических мероприятиях для апробации результатов исследования и в форме самостоятельной работы над завершением магистерской диссертации.

Место проведения практики

Практика проводится непосредственно перед экзаменационной сессией и государственной итоговой аттестацией. Преддипломная практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре. В процессе практики магистранты участвуют в исследовательских программах кафедр и завершают свою магистерскую диссертацию.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

ПК-5 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

1. Информационно-поисковые экспертные системы.
2. Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.
3. Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях.
4. Электронные словари.
5. Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Основная образовательная программа подготовки магистрантов по направлению 45.04.02 Лингвистика (направленность (профиль): Специальный письменный перевод обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам ОПОП. Содержание каждой дисциплины изложено в рабочих программах.

Каждый магистрант имеет доступ к электронно-библиотечной системе. Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной литературы, опубликованными за последние пять лет, а также дополнительной литературой, которая включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в необходимом и достаточном количестве.

Для реализации учебного процесса по программе магистратуры имеется необходимое материально-техническое обеспечение, которое включает аудитории, оборудованные досками для мела и маркера, полным комплектом мультимедийных средств, выдвижным экраном и звуковыми колонками для проведения лекций и семинаров. Самостоятельная работа магистрантов может проходить в учебных аудиториях, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио- и видеоматериалов, видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Аттестация проводится по результатам самостоятельно выполненной практики, а также на основании отчета о практике, подготовленного практикантом, и отчета руководителя практики с оценкой работы практиканта. Оценка по практике приравнивается к оценкам по дисциплинам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов промежуточной (сессионной) аттестации студентов.

Материально-техническое обеспечение практик

Магистранты имеют доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода. Они полностью обеспечены учебной и научной литературой по осваиваемому профилю. Аудиторные занятия в рамках практики проводятся в аудиторных помещениях, оснащенных необходимым мультимедийным оборудованием.

Внеаудиторные мероприятия, включенные в программу практики, проводятся на производственной базе профильных предприятий, также располагающих всеми необходимыми техническими возможностями.